

TRANSLATION

Yiddish translation

marv844@aol.com

to me

Sep 27

Hi,

The Center for Jewish History has sent me your name regarding the translation of four postcards. I understand you have scanned them in and would be willing to send them to me.

I look forward to hearing from you.

Best,

Mindle Crystel Gross

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to marv844

Sep 27

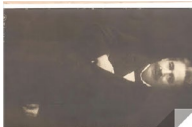
Hello Mindle -

This is so wonderful, thank you very much!

Best,

Allison

8 Attachments



Mindy <marv844@aol.com>

to me

Sep 27

I will get back to you within a few days. Happy new year 5777. Mindle

Sent from my iPhone

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 10

Hello, Mindle!

Just checking in...

No rush, really, I just wanted to write again since I didn't respond to your last email and it has been a few weeks. I hope you're well, and thank you again and in advance for the translation.

I found a few letters handwritten in Yiddish this past weekend while I was looking through the boxes of my grandmother's things. I'm not sure of the etiquette here, since the Center asked you only and specifically about the four postcards, but if you are interested in working on a bit more writing, please let me know.

Best,
Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 10

Hello, the holidays and the hurricane here in south Florida have set me back. In addition, at this moment I am sick with a bad cold so my work is on hold. Regarding further work... I would have to charge for that as I am sure you can understand.

I would have to know how many pages the letters constitute and also see the handwriting to be able to give you an estimate. Please advise. Best, Mindle

Sent from my iPhone

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 10

Hi Mindle -

I'm so sorry, I didn't know you were in Florida! Please be safe and I also hope you feel better soon.

Of course I understand that further work would be paid for. When I get home later today I will scan sample pages of each letter and count how many pages there are overall.

Best,
Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 10

Thank you.

Sent from my iPhone

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 10

Hello again Mindle -

Here are samples of the documents I would pay you to translate. Please, when you have some time to look at them, give me an estimate for the job. There is no rush.

Photo: My paternal great-grandparents and grandmother were involved in the Yiddish Theatre in Chicago and maybe New York. I have about ten of these photos of actors (I'm assuming) with inscriptions in Yiddish. This is an example of one of the longer inscriptions.

Document.1: This is the first page of nine handwritten pages.

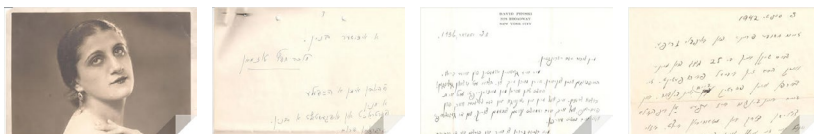
Letter.1: The entire text of this letter.

Letter.2: This letter goes on to the back, for another half page.

Thank you!

Best,
Allison

4 Attachments



Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 11

Hi Allison,

Sorry to tell you that the original postcards you sent were so badly degraded that I could not do anything with them. They look to have been written in pencil. Sorry about that.

As for the material you sent yesterday, I believe I can do the rest of it for \$125. If that is ok with you please let me know. This is payable by personal check made out to me and sent to my address: 8870 Boatswain Drive, Boynton Beach, FL 33436.

I look forward to your reply whatever your decision may be.

Thank you and once again, happy New Year.

Mindle

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

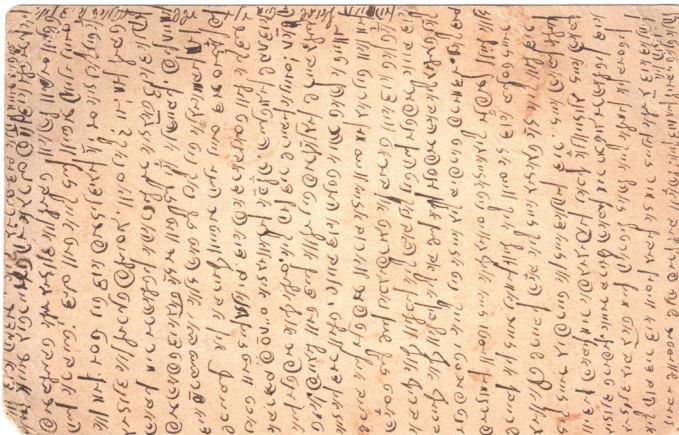
to Mindy

Oct 11

Hi Mindle -

I think \$125 for the new material is very fair, thank you. I still need to scan some of it, hopefully I will have time this weekend.

But will you please reconsider the postcards? I can see how 1.jpeg is faded at the left edge and it would be hard to read some of it. But all of them are in pen, not pencil, and they are scanned at 600 dpi so you can get quite close. The other three look very clear to me on my screen. Here's an example:



Maybe you looked at the first one and thought they all looked the same? Maybe the files I sent you don't look right on your screen?

I don't mean to be trouble, but I'd appreciate if you looked at the postcards one more time before dismissing all of them.

Thank you and yes, happy new year,

Best,

Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 12

Dear Allison,

Can you please resend all the other postcards the same way you sent this example? It does look better, so maybe it was the manner of sending?

Mindle

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 12

Yes of course! Here they are. Thank you!



Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 13

>>Allison,;

My computer just had a nervous breakdown and I lost the original postcards! Please resend those, all of which I am doing pro bono. Thanks and sorry about that.

Mindle

-----Original Message-----

From: Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

To: Mindy <marv144@aol.com>

Sent: Wed, Oct 12, 2016 9:36 am

Subject: Re: Yiddish translation

Yes of course! Here they are. Thank you!



ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ
 UNION POSTALE UNIVERSELLE
 РОССІЯ—RUSSIE
 ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА—CARTE POSTALE

CHICAGO
 1918
 U.S.A.

Chicago
 1512 Washburne ave.
 Америка

Mr. David Hein

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 13

Hi Mindle -

Sure. I'm re-sending the emails I sent yesterday. Let me know if you need anything else.

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 13

Thank you again!

Just as a reminder, the postcards in these two emails I'm just sending now are the original four, front and back, eight files altogether. I sent them differently (as attachments, not pasted into the email) the first time, which you weren't able to read well. These are the pro bono translations.

This weekend I will scan the other documents, the ones we agreed you would translate for \$125.

Thank you,
Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 19

Hi Allison,

My apologies... I have been side-tracked by the continuing holidays... will get back in the saddle once they are over. Hope you are enjoying them as well.

Best,
Mindle

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 20

Hi Mindle -

Thank you for letting me know. I understand your being busy, and of course am very appreciative of your initial offer to translate the postcards for free.

However, I'm using the translations for an artist's book I am making during my sabbatical (I'm a professor of writing and research at an art and design school in California), and am supposed to be delivering that book at the end of this academic term, mid-December. I am designing, printing, binding ten copies myself, and so I do need to get the contents resolved within the next month so that I have time to do that. (This is not a project I plan to sell or publish, just to complete as evidence of the kind of work I do and the processes I teach.)

If you don't think you'll have time to translate the postcards in the next few weeks, please let me know so that I can look for someone else to do it. Again, I totally understand that you are busy and doing the work for free, but I have a deadline... which is why I asked for the translations a month ago, to allow enough time.

This doesn't negate our agreement about the paid work. I don't need that on any particular date. I just need to know if you think you can do the translation of the four postcards before November 15 or so.

Thank you,
Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 20

Hi Allison,

Thank you so much for that swift reply. You have relieved me of my anxiety... I am not an irresponsible individual but as I mentioned, I have fallen behind due to the holiday season and am dancing as fast as I can to catch up.

I truly appreciate your suggestion about giving them (the four postcards) to another translator and having it done for you in the appropriate time frame. Do not worry... I did not take your explanation about the book as a selling device...! No problem there!

I look forward to receiving the rest of the material for which we have an understanding of \$125. If I may, I would prefer for you to send me hard copies of the letters. My address:

8870 Boatswain Drive
Boynton Beach, FL 33436

Once again, thank you.

Best,
Mindle

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 27

Hi Allison -

I find it odd that I have never heard from you again regarding the other part of your proposed project which had no time restrictions.

Please reply. Thank you.

Mindle

Allison Dalton <allisondalton@gmail.com>

to Mindy

Oct 27

Hi Mindle -

Perhaps your last email wasn't clear to me. When I read: "truly appreciate your suggestion about giving them (the four postcards) to another translator and having it done for you in the appropriate time frame. Do not worry,... I did not take your explanation about the book as a selling device...! No problem there!" I understood it to mean "I can do it before November 15, don't worry, don't get someone else."

So I didn't respond because I was just waiting to receive the translations of the original postcards, which is the time-sensitive material. That is the work I -need- done, the work I'm waiting for.

I am planning to, and will be happy to mail copies of the new set of letters and photos to you, and agree to the price of \$125, but why send more work now when you haven't yet had time to fulfill the original agreement? It doesn't make sense to add to the pile. We can work on the second project, which does not have a deadline, after the first is done.

Thank you and have a good day,

Best,
Allison

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Oct 27

Allison. I believe you misunderstood. I thought it would be better if you gave the time sensitive work to another translator and I hope you can still do that. I do look forward to the other material. Sorry you misunderstood. Mindle

Mindy <marv844@aol.com>

to me

Nov 17

I would have appreciated an e-mail from you explaining your reason for not contacting me. Have a lovely holiday. Mindle Crystel Gross

Sent from my iPhone